

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern an den Projektträger im Partnerland

Record of surrender of equipment and materials to the project executing organisation in the partner country
Акт про передачу товарно-матеріальних цінностей партнерам проекту

Projektnummer Project number Номер проекту	23.1821.0-003.00
Projektbezeichnung Name of project Назва проекту	Strengthening Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing of Ukraine (SUR) ПОСИЛЕННЯ СТІЙКОСТІ МІСТ У СФЕРІ ЖИТТЄЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МІСЬКИХ ТЕРИТОРІАЛЬНИХ ГРОМАД В УКРАЇНІ (SUR)
Die auf der beiliegenden Bestandsliste verzeichneten Sachgüter sind übergeben worden am The equipment and materials on the attached list of items were surrendered on Товарно-матеріальні цінності за доданим переліком були передані на наступну дату:	Handing over protocol No.7500084409_30, dated 07.04.2025 / Фкт приймання-передачі No.7500084409_30 від 07.04.2025
von (Name und Funktion) by (name and position) від (ПІБ та позиція)	Victoria Garagan, Construction Advisor Вікторія Гараган, Радниця з питань будівництва, Dmytro Khmura, Construction Advisor Дмитро Хмура, Радник з питань будівництва
an den/die Vertreter/-in des Projektträgers (Name und Funktion) to the representative of the project executing organisation (name and position) уповноваженому представнику партнера проекту (ПІБ та позиція)	Valeriy Shovkalyuk, City Mayor of Rozdilnanska City Council Валерій Шовкалюк, Міський голова Роздільнянської міської ради/ Stanislav Zubkov, Director of COMMUNAL ENTERPRISE "Rozdilniansky miskiy vodokanal" Станіслав Зубков, Директор КОМУНАЛЬНОГО ПІДПРИЄМСТВА «Роздільнянський міський водоканал»

**Mit dieser Übergabe sind bezüglich der aufgeführten Sachgüter alle Rechte und Pflichten auf den Projektträger
übergegangen.**

Die Sachgüter stehen jedoch den Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

Upon this surrender of equipment and materials, all rights and obligations concerning the equipment and materials listed are transferred to the project
executing organisation. However, the equipment and materials shall be at the unrestricted disposal of the experts in carrying out their tasks.
Разом з передачею товарно-матеріальних цінностей, всі права та зобов'язання щодо них переходять до партнера проекту. Однак за
фахівцями залишається необмежене право використання товарно-матеріальних цінностей для виконання своїх службових завдань.

**Die Bestandsliste
umfasst**

The list of items consists of
Перелік складається з

**Seiten und ist in
pages and is drawn up in
the**
сторінок та складений

English /
Українською

**Sprache in zwei Exemplaren
ausgefertigt.**

language, in duplicate.
мовами у двох екземплярах.

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис

07.04.2025 Victoria Garagan
Вікторія Гараган

07.04.2025 Dmytro Khmura
Дмитро Хмура

Valeriy Shovkalyuk
Валерій Шовкалюк

Stanislav Zubkov
Станіслав Зубков

Übergeben / Surrendered / Переданий

Übernommen / Accepted / Отриманий

CONFIDENTIAL

Annex 1 to Handover Protocol № 7500084409_30, dated 07.04.2025

Додаток 1 до Акту приймання-передачі № 7500084409_30, від 07.04.2025.

Від проєкту "ПОСИЛЕННЯ СТІЙКОСТІ МІСТ У СФЕРІ ЖИТТЄЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МІСЬКИХ ТЕРИТОРІАЛЬНИХ ГРОМАД В УКРАЇНІ" (SUR), що фінансується урядом Німеччини та впроваджується Німецьким товариством міжнародного співробітництва (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH) до Роздільнянської Миської Ради Одеської області/

From the Project Strengthening Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing of Ukraine (SUR), which financed by the Government of Germany and implemented by Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH to Rozdilnyanska City Council Of Odesa Region

Юридична адреса: 67400, Україна, Одеська обл., Роздільнянський район, місто Роздільна, вул. Муніципальна, буд. 17

Legal address: 17, Municipalna St., Rozdilna city, Rozdilnyanskyi district, Odesa region, Ukraine, 67400

Адреса доставки: 67400, Україна, Одеська обл., Роздільнянський район, місто Роздільна, вул. Молодіжна б-н.
Delivery address: 67400, Ukraine, Odesa region, Rozdilnyanskyi district, Rozdilna city, Molodizhna n/n.

07.04.2025

№	Найменування / Name	Опис товару / Product description	Од. виміру/ Unit measure	Кількість/ Quantity	Price (EUR)	
1	Мобільна когенераційна установка HPC 70 N (P23102-30) з додатковим обладнанням. Вага нетто 3.090.000 кг, код CN: 85-02-20-40	Mobile CHP module HPC 70 N (P23102-30) with additional equipment. Net weight: 3.090,000 kg, CN code: 85-02-20-40	шт / pcs	1,00	100 052,00	
2	Витратні матеріали, що складаються з: - Охолоджуюча рідина CORACON BF 848-30, готова суміш 45/55 в 20-літрових канистрах. 100 л. Код CN: 38-20-00-00; - моторна олива Sentron LD 5000 в канистрах по 20 літрів, 80 літрів. Код CN: 27-10-19-81; - гранули нейтралізації. 1 шт. код CN: 25-19-90-90; - мастило для газового лічильника Shell Morlina 10 -100 мл, 1 комплект. Код CN: 90-28-90-90	Operating materials consisting of: - coolant CORACON BF 848-30, ready mix 45/55 in 20 litre cans, 100 ltr. CN code: 38-20-00-00; - engine oil Sentron LD 5000 in 20 litre cans, 80 ltr. CN code: 27-10-19-81; - neutralisation granules, 1 pcs. CN code: 25-19-90-90; - oil for gas meter Shell Morlina 10 -100 ml, 1 pc. CN code: 90-28-90-90	комплект/set	1,00	692,00	
3	Датчик температури з занурювальною плівкою. PT100 - 600 мм-1/2". Код CN: 90-25-19-00	Temperature sensor with thermowell PT100 - 600 mm-1/2". CN code: 90-25-19-00	шт / pcs	2,00	443,26	
4	Масляний насос з бензиновою форсункою Viscomat 70 (фільтр, бензинова форсунка з цифровим лічильником, кронштейни, шланги). Код CN: 84-13-11-00	Oil pump with petrol nozzle Viscomat 70 (filter, petrol nozzle with digital counter, brackets, hoses). CN code: 84-13-11-00	шт / pcs	1,00	709,15	
5	Перетворювач змінного струму DEIF TAS-331DG. Код CN: 90-30-33-70 (вкл. конфігураційний кабель DEIF)	AC transducer DEIF TAS-331DG. CN code: 90-30-33-70 (incl. configuration cable DEIF)	шт / pcs	1,00	370,34	
6	Вторинний глушник складається з: - вторинний глушник Adam, 1 шт. код CN 84-09-99-00 - гвинт з шестигранною головкою M16, M16x65 8.8 DIN 933, 16 шт, код CN 73-18-15-88 - шайба для M16 DIN 125, 32 шт, код CN 73-18-22-00 - гайка шестигранна M16 DIN 934, 16 шт, код CN 73-18-16-99 - канат сталевий оцинкований 1м - D8mm EN 12385, 3шт, код CN: 73-12-10-81 - скоба DIN 82101-A, 9 шт, код CN 73-26-90-98 - вушко/проушина для талрепа DIN 1480, 3 шт, код CN 73-26-90-98 - затискач для каната DIN 741, 12 шт, код CN 73-26-90-98 - наперсток канатний D8 DIN 6899, 6 шт, код CN 73-18-29-00 - рим-болт M10 DIN 580, 3 шт, код CN 73-18-12-00 - ущільнення високого тиску, DN 80 90x142 мм, 2 шт, код 68-15-99-00 - гвинт з шестигранною головкою M12 M12x40 8.8 DIN 933, 3 шт, код CN 73-18-15-88 - шайба для M12, DIN 125, 3 шт, код CN 73-18-22-00 - гайка шестигранна M12 самоблокувальна DIN 934, 3 шт, код CN 73-18-16-60 - компенсатор DN80 гнучкий Typ FLX 041S00, 1 шт, код CN 68-15-99-00	Secondary silencer consisting of: - secondary silencer Adam, 1 pcs, CN code 84-09-99-00 - hexagon head screw M16, M16x65 8.8 DIN 933, 16 pcs, CN code 73-18-15-88 - washer for M16 DIN 125, 32 pcs, CN code 73-18-22-00 - hexagon nut M16 DIN 934, 16 pcs, CN code 73-18-16-99 - steel wire rope galvanised 1m - D8 mm EN 12385, 3pc. CN code: 73-12-10-81 - shackle DIN 82101-A, 9 pcs, CN code 73-26-90-98 - turnbuckle eyelet / eyelet DIN 1480, 3 pcs, CN code 73-26-90-98 - rope clamp DIN 741, 12 pcs, CN code 73-26-90-98 - rope thimble D8 DIN 6899, 6 pcs, CN code 73-18-29-00 - eyebolt M10 DIN 580, 3 pcs, CN code 73-18-12-00 - high pressure seal, DN 80 90x142 mm, 2 pcs, CN code 68-15-99-00 - hexagon head screw M12 M12x40 8.8 DIN 933, 3 pcs, CN code 73-18-15-88 - washer for M12, DIN 125, 3 pcs, CN 73-18-22-00 - hexagon nut M12 self-locking DIN 934, 3 pcs, CN code 73-18-16-60 - expansion joint DN80 flexible Typ FLX 041S00, 1 pcs, CN code 68-15-99-00	комплект/set	1,00	2 350,05	
7	Масляний бак, що складається з: - масляний бак з тримачем 400x500x640 мм - 100 л, 2 шт, код CN 87-08-99-97 - пробка латунна з ущільненням 1 1/2", 2 шт, код CN 74-12-20-00 - заглушка латунна з ущільнювачем 1", 4 шт, код CN 74-12-20-00 - гвинт з шестигранною головкою M10 M10x30 8.8 DIN 933, 32 шт, код CN 73-18-15-88 - пружинна шайба для M10 DIN 127, 32 шт, код CN 73-18-21-00 - шайба для M10, DIN 125, 32 шт, код CN 73-18-22-00	Oil tank consisting of: - oil tank incl. holder 400x500x640 mm - 100 ltr, 2 pcs, CN code 87-08-99-97 - brass plug with seal 1 1/2", 2 pcs, CN code 74-12-20-00 - brass plug with seal 1", 4 pcs, CN code 74-12-20-00 - hexagon head screw M10 M10x30 8.8 DIN 933, 32 pcs, CN code 73-18-15-88 - spring washer for M10 DIN 127, 32 pcs, CN code 73-18-21-00 - washer for M10, DIN 125, 32 pcs, CN code 73-18-22-00	комплект/set	1,00	1 020,48	
8	Газове приладдя, що складається з: - лічильник газу FMR G16 DN40 PN16, 1 шт, код CN 90-28-10-00 - кран кульовий з термозапобіжником DN25 AKT 25R10TAS, код CN 84-81-80-81 - фільтр газовий DN25 GFK 25R10-6, 1 шт, код CN 84-21-39-85 - компресор DN 25 з накидною гайкою і двома ущільненнями, 1 шт, код CN 83-07-10-00 - колона газових труб BT1030.001 за кресленням P23102-1-1-M-GA-241873, 1 комплект, код CN: 73-06-30-77 - гвинт з шестигранною головкою M16 M16x65 8.8 D933, 8 шт, код CN 73-18-15-88 - шайба для M16 DIN 125, 16 шт, код CN 73-18-22-00 - гайка шестигранна M16 DIN 934, 8 шт, код CN 73-18-16-99 - зубчасті сторонні шайби D17 DIN 6798, 4 шт, код CN 73-18-22-00 - ущільнювач високого тиску DN50 61x107 мм, 2 шт, код CN 68-15-99-00	Gas accessories consisting of: - gas meter FMR G16 DN40 PN16, 1 pcs, CN code 90-28-10-00 - ball valve with thermal fuse DN25 AKT 25R10TAS, CN code 84-81-80-81 - gas filter DN25 GFK 25R10-6, 1 pcs, CN code 84-21-39-85 - compressor DN 25 with union nut and two seals, 1 pcs, CN code 83-07-10-00 - gas pipe string BT1030.001 according to drawing P23102-1-1-M-GA-241873, 1 set, CN code: 73-06-30-77 - hexagon head screw M16 M16x65 8.8 D933, 8pc, CN code 73-18-15-88 - washer for M16 DIN 125, 16 pc, CN code 73-18-22-00 - hexagon nut M16 DIN 934, 8 pc, CN code 73-18-16-99 - serrated lock washers D17 DIN 6798, 4 pc, CN code 73-18-22-00 - high pressure seal DN50 61x107 mm, 2pc, CN code 68-15-99-00	шт / pcs	1,00	4 193,39	
9	Замок ящика для причепа з двома ключами. Код CN: 73-26-90-98	Trailer box lock including lock with two keys. CN code: 73-26-90-98	комплект/set	1,00	38,50	

10	Z Комплект для технічного обслуговування, що складається з: - моторна олива, 40 л, Sentron LD 5000 в 20-літрових канистрах, код CN 27-10-19-81; - масляний фільтр, 1 шт, код CN 84-21-23-00	Z Maintenance kit consisting of: - engine oil, 40 ltr, Sentron LD 5000 in 20 litre cans, CN code 27-10-19-81 - oil filter, 1 pcs, CN code 84-21-23-00	комплект/set	1,00	185,38	
11	a-комплект для технічного обслуговування, що складається з: - моторна олива Sentron LD 5000, 120 л. Вага нетто 105,600 кг, код CN 27-10-19-81; - масляний фільтр, 2 шт., вага нетто 1,852 кг, код CN 84-21-23-00 - прокладка клапанної кришки, 3 шт., вага нетто 0,086 кг, код CN 84-84-10-00	a-maintenance kit consisting of: - engine oil Sentron LD 5000, 120 ltr. Net-weight 105.600 kg. CN code: 27-10-19-81; - oil filter, 2pc., net weight 1,852kg. CN code 84-21-23-00 - valve cover gasket, 6 pc., net weight 0,086kg. CN code 84-84-10-00	комплект/set	1,00	572,06	
12	b-комплект для технічного обслуговування, що складається з: - моторна олива Sentron LD 5000, 60 л. Вага нетто 52,800 кг, код CN 27-10-19-81; - масляний фільтр, 1 шт., вага нетто 0,926 кг, код CN 84-21-23-00 - прокладка клапанної кришки, 3 шт., вага нетто 0,043 кг, код CN 84-84-10-00 - свічки запалювання 6 шт, Denso M14*1,25, SW 16,0, вага нетто 0,268 кг, код CN 85-11-10-00 - повітряний фільтр 1шт, вага нетто: 0,939 кг, код CN 84-21-31-00	b-maintenance kit consisting of: - engine oil Sentron LD 5000, 60 ltr. Net-weight 52,800 kg. CN code: 27-10-19-81; - oil filter, 1pc., net weight 0,926kg. CN code 84-21-23-00 - valve cover gasket, 3 pc., net weight 0,043kg. CN code 84-84-10-00 - spark plugs 6 pc, Denso M14*1,25, SW 16,0, Net weight 0,268 kg. CN code: 85-11-10-00 - air filter 1pc, net-weight 0,939 kg. CN code: 84-21-31-00	комплект/set	1,00	742,44	
13	c-комплект для технічного обслуговування, що складається з: - моторна олива Sentron LD 5000, 60 л. Вага нетто 52,800 кг, код CN 27-10-19-81; - масляний фільтр, 1 шт., вага нетто 0,926 кг, код CN 84-21-23-00 - прокладка клапанної кришки, 3 шт., вага нетто 0,043 кг, код CN 84-84-10-00 - свічки запалювання 6 шт, Denso M14*1,25, SW 16,0, вага нетто 0,268 кг, код CN 85-11-10-00 - повітряний фільтр 1шт, вага нетто: 0,939 кг, код CN 84-21-31-00 - лямбда-датчик Bosch LSU 4.9, 1 шт, вага нетто 0,150 кг, код CN 90-27-10-10	c-maintenance kit consisting of: - engine oil Sentron LD 5000, 60 ltr. Net-weight 52,800 kg. CN code: 27-10-19-81; - oil filter, 1pc., net weight 0,926kg. CN code 84-21-23-00 - valve cover gasket, 3 pc., net weight 0,043kg. CN code 84-84-10-00 - spark plugs 6 pc, Denso M14*1,25, SW 16,0, Net weight 0,268 kg. CN code: 85-11-10-00 - air filter 1pc, net-weight 0,939 kg. CN code: 84-21-31-00 - lambda sensor Bosch LSU 4,9, 1 pc., Net weight 0,150 kg. CN code 90-27-10-10	комплект/set	1,00	838,87	
14	Склад запасних частин - стартер двигуна, 1 шт, вага нетто 7,800 кг, код CN 85-11-40-00 - котушка запалювання MIC3, 2 шт, вага нетто 2,346 кг, код CN 85-11-30-00 - звукоізолятор магнітний 5/8 2.5, 1 шт, вага нетто 0,089 кг, код CN 90-31-80-80 - звукоізолятор HALL Effect M12x1x60mm, 1шт, вага нетто 0,099 кг, код CN 90-31-80-80	Spare parts consist of: - motor starter, 1pc, net weight 7,800 kg. CN 85-11-40-00 - ignition coil MIC3, 2 pc, net weight 2,346 kg. CN code 85-11-30-00 - pickup magnetic 5/8 2.5, 1 pc, net weight 0,089 kg. CN code 90-31-80-80 - pickup HALL Effect M12x1x60mm, 1pc, net weight 0,099 kg. CN code 90-31-80-80	комплект/set	1,00	1 484,14	
15	Набір інструментів для технічного обслуговування, що складається з: - універсальна коробка з гайковим ключем, 1 шт, вага нетто 4,627 кг, код CN 82-04-20-00 - універсальний торцевий ключ E10 3/8 - Horex, 1 шт, вага нетто 0,023 кг, код CN 82-04-20-00 - цуп-ключ Horex, 1 шт, вага нетто 0,059 кг, код CN 90-17-30-00 - накидний ключ 97/930 мм - Horex, 1 шт, вага нетто 0,357 кг, код CN 82-04-12-00 - ключ шавовий Knipex, 1 шт, вага нетто 0,104 кг, код CN 83-01-70-00 - ключ нахидний з подвійним кільцем 14x17 - stahlwille, 1 шт, вага нетто 0,187 кг, код CN 82-04-11-00 - набір шестигранних L-подібних ключів Swiss, 1 шт, вага нетто 0,081 кг, код CN 82-05-40-00 - набір шестигранних ключів L-образних швейцарських, 1 шт, вага нетто 0,081 кг, код CN 82-05-40-00 - алюмінієвий ящик 85L - Stier, 1 шт, код CN 76-12-90-80 - універсальний перехідник 3/8 - Horex, 1 шт, вага нетто 0,051 кг, код CN 82-04-20-00 - плоскогубці гайкові Knipex, 1 шт, вага нетто 0,646 кг, код CN 82-04-12-00	Tool set for maintenance consist of: - universal ratchet box, 1pc, net weight 4,627 kg. CN code 82-04-20-00 - universal socket E10 3/8 - Horex, 1 pc, net weight 0,023kg. CN code 82-04-20-00 - feeler gauge Horex, 1 pc, net weight 0,059 kg. CN 90-17-30-00 - strap spanner 97/930 mm - Horex, 1pc, net weight 0,357 kg. CN code 82-04-12-00 - cupboard key Knipex, 1 pc, net weight 0,104 kg. CN code 83-01-70-00 - deep offset double ring spanner 14x17 - stahlwille, 1 pc, net weight 0,187 kg. CN code 82-04-11-00 - hex key L-wrench set Swiss, 1 pc, net weight 0,081 kg. CN code 82-05-40-00 - hey key L-wrench set Swiss, 1 pc, net weight 0,081 kg. CN code 82-05-40-00 - aluminium box 85L - Stier, 1 pc, CN code 76-12-90-80 - universal reduction 3/8 - Horex, 1 pc, net weight 0,051 kg. CN code 82-04-20-00 - pliers spanner Knipex, 1 pc, net weight 0,646 kg. CN code 82-04-12-00	комплект/set	1,00	999,51	
				Всього евро / Total (EUR) :		114 691,57

приблизно, ціна в євро, в перерахунок на курс євро на дату перетину кордону 04.04.2025 р. 45.8531/ approximately, price in UAH to euro exchange rate on the date of border crossing as of 04.04.2025 as 45.8531

Особи, що беруть участь у складанні акту (посада, ПІБ)/ Name and position of the responsible persons:

1.
Victoria Garagan, Construction Advisor Project: Strengthening Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing of Ukraine (SUR) GIZ
Гараган, Радниця з питань будівництва,
Проект: ПОСИЛЕННЯ СТІЙКОСТІ МІСТ У СФЕРІ ЖИТТЄЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МІСЬКИХ ТЕРИТОРІАЛЬНИХ ГРОМАД В УКРАЇНІ (SUR) GIZ

2.
Dmytro Khmura, Construction Advisor Project: Strengthening Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing of Ukraine (SUR) GIZ
Хмура, Радник з питань будівництва
Проект: ПОСИЛЕННЯ СТІЙКОСТІ МІСТ У СФЕРІ ЖИТТЄЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МІСЬКИХ ТЕРИТОРІАЛЬНИХ ГРОМАД В УКРАЇНІ (SUR) GIZ

3.
Валерій Шовкалюк - Міський голова Роздільнянської міської ради
Valeriy Shovkaliyuk - City Mayor of Rozdilnianska City Council

4.
Станіслав Зубков - Директор комунального підприємства "Роздільнянський міський водоканал"
Stanislav Zubkov - Director of Communal Enterprise "Rozdilnyanskiy vodokanal"



CONFIDENTIAL

 Annex 2 to Handover Protocol(s) №7500084409_30 dd 07.04.2025 / Додаток 2 до Акта(-ів) приймання-передачі:
 № 7500084409_30 від 07.04.2025

PROCUREMENT HANDOVER FORM

Форма передачі закупівель

	English / Англійська	Ukrainian / Українська
Partner organization's name / Назва партнерської організації	Rozdilnyanska City Council of Odesa Region	Роздільнянська Міська Рада Одеської області
Partner's address / Адреса партнерської організації	17, Municipalna St., Rozdilna city, Rozdilnyanskyi district, Odesa region, Ukraine, 67400	67400, Україна, Одеська обл., Роздільнянський район, місто Роздільна, вул. Муніципальна, буд.17
1. Partner representative (name, position, phone no. and email)/ 1. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Valeriy Shovkalyuk - City Mayor of Rozdilnanska City Council e-mail: rozdilnatg@od.gov.ua ; bosuk788@ukr.net tel. +38 097 217 4929	Валерій Шовкалюк - Міський голова Роздільнянської міської ради e-mail: rozdilnatg@od.gov.ua ; bosuk788@ukr.net tel. +38 097 217 4929
2. Partner representative (name, position, phone no. and email)/ 2. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Stanislav Zubkov – Director of COMMUNAL ENTERPRISE «Rozdilnyansky miskiy vodokanal» e-mail: rozdilnatg@od.gov.ua ; bosuk788@ukr.net tel. +38 097 217 4929	Станіслав Зубков - Директор КОМУНАЛЬНОГО ПІДПРИЄМСТВА «Роздільнянський міський водоканал» e-mail: rozdilnatg@od.gov.ua ; bosuk788@ukr.net tel. +38 097 217 4929
1. Name and position of representative responsible for handover / 1. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Victoria Garagan, Construction Advisor Project: Strengthening Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing of Ukraine (SUR) GIZ	Вікторія Гараган, Радниця з питань будівництва, Проєкт: ПОСИЛЕННЯ СТІЙКОСТІ МІСТ У СФЕРІ ЖИТТЄЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МІСЬКИХ ТЕРИТОРІАЛЬНИХ ГРОМАД В УКРАЇНІ (SUR) GIZ
2. Name and position of representative responsible for handover / 2. Ім'я та посада відповідального представника проєкту	Dmytro Khmura, Construction Advisor Project: Strengthening Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing of Ukraine (SUR) GIZ	Дмитро Хмура, Радник з питань будівництва Проєкт: ПОСИЛЕННЯ СТІЙКОСТІ МІСТ У СФЕРІ ЖИТТЄЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МІСЬКИХ ТЕРИТОРІАЛЬНИХ ГРОМАД В УКРАЇНІ (SUR) GIZ
Date of handover / Дата передачі	07.04.2025	07.04.2025
Contract number / Номер договору	7500084409	7500084409
Type of goods handed over / Група товарів, що передаються	Mobile CHP module HPC 70 N with additional equipment	Мобільна когенераційна установка HPC 70 N з додатковим обладнанням.
Quantity handed over / Кількість товарів, що передаються	1) 1 set	1) 1 комплект

Balance sheet in which goods will be entered / Облік, на який оприбутковуються товарно-матеріальні цінності (Основний балансовий облік «А» / Позабалансовий облік «В»)	☒ A ☐ B	☒ A ☐ B
---	--	--

Location in which equipment is to be used if different from owner / Місце експлуатації обладнання, якщо відрізняється від власника (код ідентифікації об'єкта, якщо релевантно)	n/a	n/p
Purpose to which equipment is to be used / Мета використання обладнання	Supply of humanitarian aid in the form of 1 (one) cogeneration unit with additional equipment for Rozdilnyanska City Council of Odesa Region for combined production of heat and electricity at heat supply facilities with the possibility of emergency and autonomous operation of heat supply facilities during the martial law.	Постачання гуманітарної допомоги у вигляді 1 (однієї) когенераційної установки та необхідних комплектуючих Роздільнянської Міської Ради Одеської області для комбінованого виробництва теплової та електричної енергії на об'єктах тепlopостачання з можливістю аварійного та автономного функціонування під час дії воєнного стану.
Name of user of equipment if different from owner / Ім'я та прізвище користувача обладнання, якщо відрізняється від власника	n/a	n/p
Partner and user agree that they are responsible for maintenance and repair for equipment after handover / Партнер та користувач погоджуються, що вони несуть відповідальність за технічне обслуговування та ремонт обладнання після передачі	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так

If valuable equipment is provided: partner and user ensure that secure storage is available / У випадку постачання цінного обладнання: партнер та користувач гарантують наявність приміщення для безпечного зберігання	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to give GIZ unlimited access for monitoring / Партнер і користувач погоджуються надати GIZ необмежений доступ для моніторингу	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так
Partner and user agree to ensure goods show GC/GIZ branding / Партнер та користувач погоджуються на брендуння товарів логотипом співпраці / GIZ логотипом	☒ Yes / Так	☒ Yes / Так

Should the partner organization cease to exist, the partner and GIZ agree that equipment will be either • allocated to a different unit in the same organization or • allocated to a different organization that serves the same objectives and uses equipment to the same purpose The partner will proactively inform GIZ about the unit or organization to which the equipment has been allocated. / Якщо партнерська організація перестане існувати, партнер та GIZ погоджуються, що обладнання буде • розміщене в іншому структурному підрозділі тої самої організації • або розміщено в іншій організації, діяльність якої спрямована на досягнення тих самих цілей, а також де мета використання обладнання залишиться тою самою Партнер згоден завбачливо проінформувати GIZ про структурний підрозділ або організацію, де було розміщене обладнання	☒ Yes / Tak	☒ Yes / Tak
---	--	--

Victoria Garagan, Вікторія Гараган

Location and date /
Місце та дата

Name of GIZ representative /
Представник GIZ

Signature /
Підпис

Dmytro Khmura / Дмитро Хмура

Location and date /
Місце та дата

Name of GIZ representative /
Представник GIZ

Signature /
Підпис

Valeriy Shovkalyuk / Валерій Шовкалюк

Location and date /
Місце та дата

Name of partner representative /
Представник Партнера

Signature /
Підпис

Stanislav Zubkov / Станіслав Зубков

Location and date /
Місце та дата

Name of partner representative /
Представник Партнера

Signature /
Підпис

Composed by: Yevheniia Natsilevych, G230